

Разумеется, возможности современных технологий в плане безграничного расширения доступа к широчайшему объему информации и увеличения скорости ее отбора и фиксирования обеспечивают им (технологиям) главенствующее положение в соревновательном поединке с физиологическими способностями человека. Нет необходимости запоминать множество фактов и долгосрочно хранить в памяти специальные знания, их с легкостью можно находить в сетевом информационном пространстве. Однако эффективное обучение иностранным языкам требует системного подхода при непосредственном контакте обучающего и обучаемого. Интернет в этом смысле обеспечивает доступ к современным обучающим методикам, которыми щедро делятся с коллегами преподаватели, добившиеся успехов в их разработке и применении. Предлагаемые методики обучения письменной речи при значительном их разнообразии принципиально основаны на необходимости интегрированного обучения всем видам речевой деятельности. Основные методы, приемы, типы заданий по обучению письменной коммуникации в той или иной степени связаны с аудиовизуальным восприятием и устным воспроизведением текста на изучаемом иностранном языке.

Достаточно эффективными традиционными видами заданий по развитию письменной речи являются творческие диктанты, изложения и сочинения. Вместе с тем в среде практикующих преподавателей РКИ нет однозначно высокой оценки в их отношении. В последние годы все чаще акценты смещаются в сторону обучения студентов навыкам составления текстов, стилистически маркированных в соответствии с конкретными жанровыми характеристиками и коммуникативными интенциями, например, деловых писем с интенцией просьбы, отказа, предложения, информационно-маркетинговых (рекламных), писем-резюме и др. В качестве существенного аргумента при этом приводится необходимость учета при обучении иностранному языку приоритетности ориентации на освоение специальных знаний посредством данного языка в рамках перспективной профессиональной компетенции выпускников.

**А. М. Куклицкая**

#### ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСА MEMRISE.COM

Несмотря на значительное внимание к проблемам организации самостоятельной работы студентов университетов, важные вопросы, требующие осмысления и решения, все еще остаются, и один из важнейших – «конкретная реализация самостоятельной работы студентов, в первую очередь, через современные информационно-коммуникационные технологии» (Е. В. Захарова, 2008).

Очевидно, что формирование, развитие и совершенствование умений учиться самостоятельно напрямую зависит от организации этого процесса. В последнее время ученые и практики сходятся во мнении, что внедрение

информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в учебный процесс, в том числе в процесс изучения иностранных языков, значительно повышает его эффективность. Под ИКТ понимаются информационные процессы и методы работы с информацией, осуществляемые с применением средств вычислительной техники и средств телекоммуникаций (Ю. Ю. Тимкина, 2012). В частности, огромные возможности для оптимизации процесса обучения иностранному языку дает Интернет: сайты, содержащие учебно-методическую информацию, сетевые словари, программы, обеспечивающие онлайн-связь и обмен файлами, например, Skype, Messenger, социальные сети «Facebook», «YouTube», «ВКонтакте» и пр.

При использовании ИКТ в образовательном процессе вуза возрастает объем и расширяются организационные формы самостоятельной работы студентов. Все это помогает формированию общей информационной культуры обучаемых, придает работе новый облик, позволяет не только закреплять полученные знания и навыки, но и управлять самостоятельной работой студентов, создавая основы дальнейшего самообразования и профессионального роста будущего специалиста.

В контексте проблем изучения иностранцами русского языка как иностранного и организации их самостоятельной работы остановим внимание на так называемых *лингвистических интернет-ресурсах*, под которыми мы понимаем ресурсы, предназначенные для теоретического и практического изучения (иностранного) языка:

- порталы, содержащие справочные материалы по русскому языку;
- специальные программы и социальные сети для изучения иностранного языка;
- сайты, содержащие комплексные материалы для самостоятельного изучения иностранного языка.

Особого внимания, с нашей точки зрения, заслуживают специальные программы и социальные сети для самостоятельного изучения иностранного языка, которые помогают эффективно отрабатывать новый материал и способствуют быстрому его запоминанию. Рассмотрим подробнее один из них – Memrise.com.

Memrise.com – это онлайн-платформа, разработчики которой утверждают, что используют новейшие достижения психологов в области изучения механизмов памяти для более эффективного запоминания лексики иностранного языка, в том числе русского как иностранного. Подлежащие запоминанию слова объединяются в тематические группы, например, «Знакомство», «Приветствия», «Путешествия» и пр., каждая единица семантизируется с помощью так называемого «мема» – картинки или фотографии, подобранной как автоматически, так и по личному выбору пользователя платформы, что, по мнению разработчиков, создает ассоциативный ряд и способствует более прочному запоминанию слов. Кроме того, запоминание новой лексики организуется и другими способами: предъявлением звучащего слова, его синонимов и антонимов. Тренировка осуществляется в упражнениях, направленных на отработку правильного произношения и правильного написания изучаемых слов. Memrise.com является социальной сетью, зарегистри-

стрировавшись в которой, пользователь может примыкать к уже сформированным группам учащихся, отслеживать свой рейтинг обучения и сравнивать с рейтингами остальных членов группы, что, безусловно, создает дополнительную мотивацию.

Очевидным преимуществом лингвистического интернет-ресурса Memrise.com является то, что он достаточно прост в использовании и является бесплатным. Однако, чтобы с ним работать, студенту-иностранцу необходимо обладать следующими метаумениями: владеть русской клавиатурой, быть уверенным пользователем ПК, обладать уровнем русского языка не ниже А2.

Опыт применения Memrise.com показывает, что это эффективный интернет-сервис, работа с которым не только способствует быстрому запоминанию лексики, но также позволяет отработать ее при помощи упражнений, направленных на отработку правильного произношения и написания изучаемых слов.

**Л. М. Надумович**

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Современное понимание процесса перевода в свете коммуникативной теории и отказ от его узколингвистической интерпретации обусловило возрастающее внимание переводоведов к особенностям взаимодействия различных знаковых систем в вербальном общении. Такой макролингвистический подход заставляет обратить пристальное внимание на вопросы формирования лингвострановедческой компетенции студентов переводческих факультетов.

Безусловно, качественный перевод невозможен без понимания всех нюансов, которые несет в себе иноязычный текст. Каждый урок иностранного языка – это диалог культур, потому что каждое иностранное слово отражает иной мир и иную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Изложим некоторые идеи и материалы такого урока. Его темой явились традиции русской кухни, что позволило ознакомить студентов не только с ее традициями и богатой историей, но также и со связанной с ними фразеологией.

Эта тема насколько интересная, настолько и очень важная, особенно для будущих переводчиков. Национальная кухня является частью культуры народа. У каждого народа есть свои любимые блюда и унаследованные от предков застольные обычаи, с которыми связаны многие национальные праздники, песни, сказки. И что очень важно, традиции русской кухни ярко отразились в языке, в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях.

Очень часто фразеологизмы, понятные носителю языка, представляют значительную трудность для иностранного переводчика. Даже самый грамотный специалист будет не в состоянии успешно выступать в роли посредника, если он не владеет информацией об особенностях культуры и менталитета участников общения. Профессиональный переводчик должен быть знаком